

编译 / 王瑞泽
审校 / [美国] Kyle Mitchell

iPhone, iPad, iTouch
用户超值附赠APP下载
到 中搜索“英文演讲全集”下载应用程序



STRONGEST VOICES
IN THE WORLD

影响世界最强音 世界名校演讲全集

*Great Speeches Spoken At
the World's Famous Universities*



随书附赠演讲视频
+MP3音频光盘



中国致公出版社

影响世界最强音 世界名校演讲全集

*Great Speeches Spoken At
the World's Famous Universities*

编译：王瑞泽
审校：〔美国〕Kyle Mitchell



中国致公出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界名校演讲全集: 英汉对照 / 王瑞泽编译. —北京: 中国致公出版社, 2012

(影响世界最强音)

ISBN 978-7-5145-0266-4

I. ①世… II. ①王… III. ①英语-汉语-对照读物②演讲-世界-选集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第059992号

选题策划: 凌 子

责任编辑: 凌 子 杨 红 封面设计: 刘 哲

责任印制: 王秀菊 责任校对: 韩 颐 赵 敏

出版发行: 中国致公出版社

地 址: 北京市海淀区牡丹园北里甲2号 邮编 100191

电 话: 010-82259658 (总编室) 62082811 (编辑部)

010-66168543 (发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京温林源印刷有限公司

规 格: 700毫米×980毫米 开本: 1/16

印 张: 17.75 字数: 450千字

版 次: 2012年7月第1版 2012年7月第1次印刷

定 价: 29.80元 (随书附赠CD-ROM光盘)

版权所有 翻印必究



伟大的演讲产生伟大的力量，它能够让人觉醒催人奋进，它能够震撼人们的灵魂，它能够粉碎人世间的丑恶，它能够激扬人世间的善美，它能够改变人们的精神风貌，它甚至能够改变历史的进程。马丁·路德·金的《我有一个梦想》让横行了美国200年之久的种族隔离制度土崩瓦解，约翰·肯尼迪的《想想你能为国家做什么》激励一代代美国人前赴后继勇赴国难，巴拉克·奥巴马的《无畏的希望》把一个默默无闻的政治家变成了世界舞台上的超级政治明星……

伟大的演讲不但会对政治家产生不可估量的影响，同样会也对我们这些普通百姓产生巨大的激励作用。2008年11月3日晚上夜深人静的时候，我照常打开了美国广播公司新闻网站（abcnews），一个历史性画面映入了我的眼帘——奥巴马在发表胜选演讲！透过互联网，我注视着万里之外的奥巴马的眼神，聆听着他的声音，我忽然忘记了自己身在太平洋彼岸的中国大陆，仿佛已经置身于太平洋彼岸的演讲现场，奥巴马的声音如同神奇的手指撩拨着我的心弦。他的演讲在万众欢呼声中结束了，但是我的心情却久久不能平静，我突发奇想，为什么不把他的精彩演讲汇集成册，让爱好英语爱好演讲的国人也和我一样聆听名人演讲感受蓬勃力量呢？于是便有了2009年英语读物销售冠军的《奥巴马演说集》，于是便有了2010年广受读者喜爱的《我有一个梦想》，于是便有了今天摆在读者面前的这套丛书。

本书精选了英语世界里的20篇精彩演讲，其中既有名人名篇，也有新人新作，既有昨日英雄的纵情高歌，也有今日之星的雏凤初啼，既有政治家的慷慨激昂，也有商界领袖的理性分析，既有科学家的严谨，也有艺术家的风趣，既有大学校长的循循善诱，也有大学毕业生的朝气蓬勃，但无论是哪一篇演讲，我们相信它都会带给我们前进的力量和学习英语的乐趣。

本书具有四大特点：

1. 注释详细。本书除了包括英文文本外，我们还提供了参考译文，重要的是我们对难词和常用短语予以了详细注释，我们对和西方文化有关的圣经故事、历史事件和历史名人进行了详细注解。我们相信多达1000余条的注释一定会让你多掌握一些英语单词和英语习语，一定会让你多了解一些西方文化，充实自己的精神库房。

2. 奉送大容量MP3音频。里面含有全部演讲的原声音频。正因为有原声音频，我们才能体会演讲者的激情和力量。

3. 奉送大容量高清晰视频。里面含有大部分演讲的原影视频。正因为有原影视频，我们才能更深入地了解演讲者的演讲技巧。

4. 拿起手机听演讲。这是最时尚便捷的学习方式。把本书内容装进您的手机，摆脱书本携带的诸多不方便，可随时随地学习英语。只要您拥有智能手机，即可轻松享受移动英语学习的乐趣。

听名人演讲就好似听名人上课，也好似和名人谈心，他们激励着你，他们鞭策着你，他们注视着你，他们期待着你，你能不奋起吗？

王瑞泽

2012年5月4日



01

This World Was Built By Optimists

世界是由乐观主义者建设的····· 1

——2004年5月13日美国前国务卿康多莉莎·赖斯在范德堡大学
毕业典礼上的演讲

02

Three Stories in My Life

我生命中的三个故事····· 14

——2005年6月12日乔布斯在斯坦福大学毕业典礼上的演讲

03

Our Common Humanity Matters Much, Much More

我们的共性更加重要····· 27

——2007年6月6日美国前总统比尔·克林顿在哈佛大学毕业
纪念日的演讲

04

I Do Have One Big Regret

我有一大遗憾····· 45

——2007年6月7日微软创始人比尔·盖茨在哈佛大学毕业典礼上
的演讲

05

We Beat The Reaper by Living Fully

我们通过充实地生活来战胜死亡····· 62

——2008年5月22日卡内基梅隆大学教授兰迪·鲍许在毕业典礼上
的生命绝唱

06

Be Global Citizens

成为世界公民吧..... 67

——2008年5月25日英国前首相托尼·布莱尔在耶鲁大学毕业
典礼上的演讲

07

The Fringe Benefits of Failure, and the Importance
of Imagination

失败之益与想象之力..... 80

——2008年6月5日J.K.罗琳在哈佛大学毕业典礼上的演讲

08

Don't Give Up On Your Dreams

不要放弃心中梦想..... 95

——2009年5月2日谷歌副总裁拉里·佩奇在密西根大学毕业
典礼上的演讲

09

I Know You Will Be A Huge Success

我知道你将取得巨大成功..... 106

——2009年5月10日脱口秀女王奥普拉·温弗瑞在杜克大学毕业
典礼上的演讲

10

You Have No Excuses Not To Change The World

你没有理由不去改变世界..... 122

——2009年5月13日巴拉克·奥巴马在亚利桑那州立大学毕业
典礼上的演讲

11

Women's Rights Are Human Rights

妇女的权利就是人权..... 139

——2009年5月18日美国国务卿希拉里·克林顿在哥伦比亚大学
巴纳德女子学院毕业典礼上的演讲

12

Government Is Us

我们就是政府..... 153

——2010年5月1日美国总统巴拉克·奥巴马在密西根大学毕业
典礼上的演讲

13

The Economics of Happiness

幸福经济学..... 172

——2010年5月8日美联储主席本·伯南克在南卡罗来纳大学
毕业典礼上的演讲

14

Find the Voice in Which to Tell the Story

寻找能够用来讲故事的心声..... 188

——2010年5月9日美国著名作家约翰·格里沙姆在北卡罗来纳
大学教堂山分校毕业典礼上的演讲

15

We All Have The Same Dreams

我们都有共同的梦想..... 199

——2010年5月16日美国第一夫人米歇尔·奥巴马在乔治华盛顿
大学毕业典礼上的演讲

16

We Need You Right Now

我们现在就需要你们..... 219

——2010年5月16日美国NBC主播布莱恩·威廉姆斯在圣母大学
毕业典礼上的演讲

17

Putting Life in Perspective

正确看待人生..... 234

——2010年5月17日美国驻华大使洪博培在宾夕法尼亚大学
毕业典礼上的演讲

18

We And The World Need You

我们和这个世界都需要你们..... 245

——2010年5月27日哈佛大学女校长德鲁·福斯特在哈佛大学
毕业典礼上的演讲

19

We are What We Choose

我们要无悔于自己的选择..... 255

——2010年5月30日亚马逊总裁杰夫·贝佐斯在普林斯顿大学
毕业典礼上的演讲

20

Be a Good Person, and You Will Be a Better Lawyer

做个好人，你将成为一名更好的律师..... 263

——2011年5月22日华裔联邦大法官陈卓光在波士顿大学法学院
毕业典礼上的演讲

This World Was Built By Optimists

世界是由乐观主义者建设的

——2004年5月13日美国前国务卿康多莉莎·赖斯在范德堡大学毕业典礼上的演讲

作者小传

康多莉莎·赖斯（Condoleezza Rice）（1954年11月14日—），是一名教授、外交官、作家和国家安全专家，是美国第66任国务卿（即外交部部长，小布什第二任期），也是美国历史上第二位担任国务卿的非裔美国人（第一位是其前任科林·鲍威尔）。

康多莉莎·赖斯出生在种族隔离制盛行的阿拉巴马州伯明翰（Birmingham, Alabama），是家中独女，其祖先可追溯到南北战争前的美国南方非裔美国人。和那里的很多黑人儿童的悲惨命运不同，赖斯从小就受到了良好的教育，父亲是一名牧师兼职一高中的辅导老师，母亲则是同一学校的科学和音乐老师。康多莉莎·赖斯在家人的保护下顺利长大，并凭借个人的努力获得了成功。

1967年，赖斯父亲在丹佛大学谋得教职，全家随之迁居丹佛，彻底走出了种族歧视严重的南方。赖斯进入圣玛丽学校读书，那年她13岁，第一次进入了不实行种族隔离的学校。1974年19岁的赖斯获得了丹佛大学（the University of Denver）的政治学学士学位。1975年20岁的赖斯获得了圣母大学（the University of Notre Dame）的政治学硕士学位。1981年26岁的赖斯获得了丹佛大学政治学的博士学位。

1981年至1987年赖斯在斯坦福大学担任政治学助理教授，专攻苏联的军事事务。1987年被提拔为副教授（Associate Professor），直到1993年她被升任为教务长（Provost）。

2000年赖斯脱岗一年帮助布什的总统竞选活动，负责为布什提供外交政策的指导。2001年赖斯成为美国历史上第一位黑人国家安全事务助理（National Security Advisor），2005年2月她接替鲍威尔成为了美国国务卿（Secretary of State），由此可见美国前总统布什对赖斯的信任和器重。2009年3月赖斯重返斯坦福大学担任政治学教授。

康多莉莎·赖斯至今未婚。



名校简介

范德堡大学 (Vanderbilt University)，又名范德比尔特大学，是位于美国田纳西州纳什维尔市的一所私立研究型大学。学校创立于1873年，是闻名全美的名牌大学，也是位于美国南方的少数的顶级名校之一，以其出色的教育质量和强大的科研实力，享有“南方哈佛 (Harvard of the South)”的美誉。学校名称来自于19世纪末的美国铁路和航运大王、海军准将考尼列斯 范德比尔特 (Cornelius Vanderbilt)，他捐赠100万美元建立了这所学校。

每年春天是美国各大学庆祝毕业生毕业的时间，也是美国名人到大学演讲的季节。康多莉莎·赖斯在2004年5月13日应邀到范德比尔特大学发表毕业典礼演讲，演讲地点是在该大学的校园里。赖斯在本演讲中回顾了自己的奋斗历程，强调了教育的重要性，强调了毕业生的社会责任。

Thank you. Thank you. Thank you. Thank you very much. Thank you very much. Thank you. Well, thank you so much for this wonderful honor. It's terrific to be here in Nashville¹.

The academic in me is pleased to be at a university like Vanderbilt, respected around the world.

The sports fan in me is thrilled to be at the home of the Commodores², the 2004 SEC³ champions in women's basketball and golf, home of two basketball teams that made it to this year's Sweet 16⁴, and a university whose football team is going to improve. I guarantee it.

谢谢你们，谢谢你们，谢谢你们。非常感谢你们。非常感谢你们。谢谢各位。非常感谢你们给我如此殊荣。今天来到纳什维尔感觉真好。

身为学者我很高兴来到像范德比尔特大学这样一所享誉全球的大学。

身为体育迷我很激动地来到“考么都斯”之家，来到2004年“东南联盟”杯女子篮球和女子高尔夫双料冠军的摇篮，来到男女两支篮球队进入“全国大学生体育协会”联赛前16强的地方，来到其橄榄球队的球技即将提高的大学。我向你们保证。

1. 纳什维尔是田纳西州首府

2. Commodores是范德比尔特大学学院间运动队的别称 (the nickname of Vanderbilt University intercollegiate athletics teams)

3. SEC的全称为“The Southeastern Conference”，是总部位于阿拉巴马州伯明翰市的大学运动联盟，共有17项赛事，男子8项，女子9项

4. 指“全国大学生体育协会”联赛 (NCAA Basketball Tournament) 前16名



The Southerner in me is happy to be here, a little closer to my roots in this region that has changed so much so quickly.

To Gordon Gee, the Chancellor of the University, thank you very much for having me here. Martha Ingram, the chairman of the Board of Trustees, the faculty and staff, distinguished alumni and guests, family and friends and especially the graduates of 2004.

It's been many years since my undergraduate commencement at the University of Denver. I remember almost everything about it--the pride of my family, the closeness I felt to my classmates and friends, the thrill that comes with reaching an important goal.

I do not, however, remember a single word that the commencement speaker said and you won't either, and I promise not to take it personally. On this day, you can be forgiven for feeling a little restless and a little proud. For many of you, earning a great degree from this great university represents a mark of the most substantial accomplishment of your lives thus far. And being Commodores, I'm sure it's not going to be the last.

You are here because you worked hard. You are here because you value education. You are here because this university saw in you the raw potential that is now being realized.

身为南方人我很高兴来到这里，这里离我的出生地又近了一点，这里的变化又快又大。

向大学戈登名誉校长致敬，非常感谢您邀请我来到这里。向校董事会主席玛莎致敬，向学校的全体教职工致敬，向优秀的校友和嘉宾们致敬，向亲朋好友们致敬，特别向2004届毕业生们致敬。

今天离我的丹佛大学毕业典礼已经很多年了。当时的大部分情形至今仍历历在目——我家人的骄傲、我感受到的我和同学及朋友之间的亲密以及达到人生中一个重要目标后的喜悦。

可是当年毕业典礼的演讲嘉宾说了什么我全忘了，就连一个单词我都不记得了，你们以后也不会记得我说了什么，我保证这不是我个人的妄语。今天，你们有那么一点点躁动不安，有那么一点点骄傲自满，这可以谅解。对你们大多数人来说，在这样一所了不起的大学拿到不错的学位这本身就代表你们在生命旅程里取得了最辉煌的成就。作为“考么都斯”的一员，我确信它不是你们最后的成就。

你们之所以在这里是因为你们曾经努力工作过。你们之所以在这里是因为你们重视教育。你们之所以在这里是因为这所大学见证了你们身上的原始潜能得以充分发挥。

But let's be very clear. Merit alone did not see you to this day. There are many people in this country, many from your hometown, some even from your own high school, who are just as intelligent, just as hard-working, and just as deserving, but for whatever reason, they didn't have that one teacher that inspired them, or parents who made it possible, and they didn't enjoy the opportunities that came your way.

Don't ever forget that when you leave here. Don't ever forget that just because you deserve something it doesn't mean that you'll necessarily get it. And don't ever assume that just because you got something, it meant that you deserved it.

Commencement is an opportunity to graduate to humility. Also never forget the struggles and the sacrifices of the generations of people who came before you—people who built this university, who strengthened this nation and made possible the limitless opportunities that you now enjoy.

If you look closely around you at the crowd of faces, it's a very different crowd than you would have seen even 50 years ago. Represented among us today are students and faculty of both genders, all races, numerous ethnicities, every major religion and many different nationalities. This diversity is a credit to this school, a great advantage to each and every one of you, and an important affirmation throughout the world that multi-ethnic democracy can work.

但我们要非常清楚地指出，光有美德是不能保证你们能够走到今天的。在我们国家有很多人，有很多你们家乡的人，有些人甚至来自你们自己的高中，他们和你们一样聪明和你们一样勤奋和你们一样应该成功，但是由于种种原因，他们没有得到老师的激发或者他们没有让其梦想成真的父母，他们就享受不到你们这样的机会。

当你们离开这里的时候永远不要忘记这一点。永远不要忘记，仅仅因为你们应该拥有某些东西并不意味着你们必将得到它。永远不要想当然地认为，仅仅因为你们得到了某件东西就意味着你们应该拥有它。

毕业典礼给了毕业生一个学会谦虚的机会。我们永远也不要忘记前人付出的努力和牺牲——不要忘记那些创建了这所大学的人们，不要忘记那些让这个国家强盛并给予你们无限机会的人们。

如果你们仔细观察周围的人们，你们会发现他们和50年前参加毕业典礼的人们有很大的不同。今天我们当中的学生和教师有两种性别，来自所有种族和各种族群，信仰各种主流宗教并来自很多不同的国家。多样化给这所学校带来了荣誉，多样化是你们每个人的极大优势，多样化也是世界上可以实现多民族民主化的重要明证。



It is often said that diversity is one of our nation's greatest strengths, but too rarely do we take the time to think what that means. I believe the answer is very simple. America and Americans are willing to embrace all that is good in the world, in art and science and culture, while maintaining the basic principles of American liberty, as enshrined in our *Constitution* and *Bill of Rights*.

In this way, our system of government and our society are constantly renewing and improving themselves. All Americans who embrace the principles of those documents find in them a common refuge and are bound together in a common devotion.

A first generation American⁵ has as much claim to the legacy of Washington⁶, Jefferson⁷ and Lincoln⁸ as those who can trace their roots to the Mayflower⁹.

But we know that it was not always that way and we know that we have still further to go. We know how difficult our nation's journey has been, how much sacrifice it has entailed, and I want to tell you from firsthand experience, it hasn't been easy.

I grew up in Birmingham, Alabama, before the Civil Rights movement—a place

人们常说多样化是我们国家最大的力量源泉之一，但是我们很少拿出时间去思考其中的意义。我相信答案非常简单。美国和美国人民愿意拥抱世上所有美好的东西，无论艺术上的还是科学上的还是文化上的，同时我们会维护美国自由的基本原则，这些基本原则体现在我们的《宪法》和《人权法案》之中。

这样的话，我们的政府体制和社会制度就会常常自我更新和自我完善。所有拥护这些写在文献里的诸原则的美国人会在其中找到庇护并团结在一起共同维护它们。

宣称继承华盛顿、杰斐逊以及林肯政治遗产的第一代美国人其实和那些认为自己的先人是五月花号上的移民者的美国人一样。

但是我们知道事实往往不是这样，而且我们知道我们还需要走得更远。我们知道我们国家经历过多么艰难的历程，付出过多大的牺牲，而且我以我的亲身经历告诉你们国家的今天来之不易。

我出生在阿拉巴马州的伯明翰市，在民权运动之前，毫不夸张地说，那个地方

5. 第一代美国人是指父母是美国移民而自己出生在美国的人

6. 华盛顿（1732-1799），美国第一任总统（1789-1797）

7. 杰斐逊（1743-1826），美国第三任总统（1801-1809）

8. 林肯（1809-1865），美国第16任总统（1861-1865）

9. 五月花号（Mayflower）是1620年英国移民驶往北美的第一艘船只

that was once described, with no exaggeration, as the most thoroughly segregated city in the country. I know what it means to hold dreams and aspirations when half your neighbors think you are incapable of, or uninterested in, anything better.

I know what it's like to live with segregation in an atmosphere of hostility, and contempt, and cold stares, and the ever-present threat of violence, a threat that sometimes erupted into the real thing.

I remembered the bombing¹⁰ of that Sunday school¹¹ at 16th Street Baptist Church in Birmingham in 1963¹². I did not see it happen, but I heard it happen and I felt it happen, just a few blocks away at my father's church. It is a sound that I will never forget, that will forever reverberate in my ears. That bomb took the lives of four young girls, including my friend and playmate Denise McNair. The crime was calculated, not random. It was meant to suck the hope out of young lives, bury their aspirations, and ensure that old fears would be propelled forward into the next generation.

But those fears were not propelled forward. Those terrorists failed. They failed because of the poverty of their vision—a vision of hate, and inequality, and the primacy of difference. And they failed because of the courage and sacrifice of all who suffered and struggled for Civil Rights. Those brave men and women asked America

曾是全美国最彻头彻尾的种族隔离城市。我知道当你周围有一半人都认为你不能够或没兴趣做得更好时你拥有梦想和渴望对自己意味着什么。

我知道生活在种族隔离的地方是什么滋味，那里充满着敌意和蔑视、充满着冷眼和时常出现的暴力威胁，而暴力威胁有时会突然变成现实。

我记得1963年发生在伯明翰市第16大街施洗教堂主日学校的爆炸。我当时没看见那次爆炸的发生，但是我听到并感受到了它的发生，就在离我父亲的教堂几个街区的地方。我永远不会忘记那震耳欲聋的爆炸声。那次爆炸夺去了4名小女孩的生命，其中包括我的朋友和伙伴丹尼斯·麦克娜尔。那是一次有预谋而不是随意的犯罪，其目的就是扼杀年青人的希望，埋葬他们的渴望并确保让旧的恐惧传播到下一代。

但是恐惧并没有扩散，那些恐怖分子失败了。他们之所以失败，是因为他们目光短浅——他们只看到了仇恨、不平等以及种族差异。他们之所以失败，是因为所

10. 这是一次美国三K党针对非裔美国人的暴力事件

11. 主日学校是基督教教会为了向儿童灌输宗教思想在星期天开办的儿童学校

12. 关于这次爆炸，本书中杰西杰克逊在其演讲中也曾提到



to make a choice, between living up to our founding ideas or perpetuating state sanctioned racism.

Next week marks the 50th anniversary of the *Supreme Court's decision in Brown vs. the Board of Education*¹³. Fifty years ago, before the Brown decision, there was literally no interracial contact in Southern schools. Long after Brown, though, that segregation persisted. You may find this hard to believe, but I started school in 1960. I did not have a single white classmate and I had one white teacher until we moved to Denver, Colorado in 1968.

I remember too, my first trip to Nashville. I was seven or so years old and we traveled here to Fisk University to hear the Fisk Jubilee Singers¹⁴. There would have been no thought of dinner in a restaurant or lodging in a hotel. No, the American South was still quite separate and quite unequal.

But thanks to the courage of many—some famous, some whom history will never record—America had a second founding, and in that second founding the old South passed away.

有为争取民权而历经苦难并奋斗不息的人们具有的勇气和付出的牺牲。这些勇敢的男男女女要求美国作出选择，要么履行我们的立国理念要么使种族偏见永久化。

下周是高等法院裁决《布朗诉教育理事会案》50周年纪念日。50年前布朗案还没有裁决的时候，在南方的学校里根本没有不同种族的学生混在一起。但是即使在布朗案之后很长一段时间里，种族隔离仍然存在着。你们会发现很难相信我是在1960年才开始上学。我没有一个白人同学，也没有一位白人老师，直到1980年我们迁到科罗拉多州的丹佛市情况才有所改观。

我也记得我第一次到纳什维尔的旅行。那时我7岁左右，我们旅行来到了这里的费斯科大学听“费斯科嘉年华合唱团”的演唱。那时根本想不到在饭店就餐或到旅馆住宿。不，当时的美国南方种族间还是极其分离极其不平等的。

但是由于很多人的勇气——其中一些人是名人，而另外一些人则永远不会青史留名——美国获得了重生，在重生中旧南方成了历史。

13. 布朗诉教育理事会案：1954年5月17日，美国最高法院全体一致作出裁决：公立学校的种族隔离违反宪法。最高法院以前已宣布高等院校中的种族隔离为非法。最高法院的裁决不仅推翻了堪萨斯州托皮卡市（该市的黑人琳达·布朗一直被拒于街区白人学校之外）的种族隔离法，而且推翻了南卡罗来纳、特拉华、弗吉尼亚等州和首都华盛顿的同类法令

14. “费斯科嘉年华合唱团”成立于1871年，是一群非裔美国歌唱家组成的歌唱团，当初的目的是筹集费斯科大学（位于田纳西的纳什维尔，当时是为黑人设立的大学）的建校学费

You can see it in my old hometown of Birmingham that now confronts squarely its past even as it embraces its future. You can see it here in Nashville, with its nationally influential healthcare and music industries, its economic growth, and its diverse neighborhoods. America is finally becoming whole.

Because America is now closer to its ideals, your birthright, your inheritance is a freer, more just, strong, confident and wealthy nation in which you can make your way according to your talents and your dreams.

That privilege is enhanced immensely by the access to higher education that you have had here. Education is transforming. I first learned of the transformation of higher education by the stories of my paternal grandfather. He died before I was born, but he was a huge figure in our lives.

Granddaddy Rice was a sharecropper's son in Ewtah¹⁵—that's E-w-t-a-h—Alabama, and one day he decided he was going to get book learning, so he asked in the parlance of the day how a colored man might get to college. And they told him about 50 miles down the road there was this little Presbyterian college called Stillman College¹⁶ and if he would go there he could get a college education.

你们在我家乡伯明翰可以看到这一点，那里在拥抱它的未来的时候也客观地正视它的过去。你们在这里的纳什维尔可以看到这一点，这里有影响全国的卫生保健体系和音乐工业，有增长的经济，有多样化的社区居民。美国最终正在成为一个四海一家的大家庭。

因为现在的美国更加接近于她的理念，你们与生俱来的和你们继承的是一个更加自由、强大、自信和富有的国家，在这样一个国家里你们能够按照自己的天资和梦想走自己的路。

你们在这里接受到的高等教育极大地强化了你们的这种特质。教育是一种转化。我最初是从我爷爷的故事里获知高等教育就是转化这一道理的。他在我出生之前就去世了，但是在我们的生命里他是一位巨人。

赖斯爷爷是一位来自阿拉巴马州尤托镇的小佃农的儿子，一天他决定他要从书本中学习知识，于是他用当时的语调战战兢兢地问人们一名黑人如何才能上大学。他们告诉他沿着大路南行50英里有一所名叫斯蒂尔曼学院的小型长老会学院，

15. 疑为赖斯故意把“Eutaw”读成“Ewtah”，也许是美国南方口音吧，就像我们中国同一个字在不同地区读音不一样一样

16. 斯蒂尔曼学院建于1876年，历史上是面向黑人的一所文科学院（liberal arts college），位于阿拉巴马州的塔斯卡卢萨市（Tuscaloosa）